Section Translation

Millions of speakers of less supported languages have limited access to knowledge. They have access to few articles with little coverage.

Translation has helped medium and large wikis, but had limited effect on small wikis so far. We want to enable new opportunities to translate.

Section Translation will expand the capabilities of Content Translation to allow to create and expand articles by translating one section at a time, on desktop and mobile.
Section Translation & Content Translation

Section Translation is an expansion of Content Translation capabilities

<table>
<thead>
<tr>
<th>Create articles</th>
<th>Expand articles</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Desktop</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Content</td>
<td>Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>Mobile</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Section</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Translation</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Section Translation Components

Section translation can be decomposed in three components: The core workflow to select a section to translate. The Translation editor to create the translation (reusing Content translation on desktop) and several entry points to start the process.
Core workflow

The essential steps for translating a section

Pick a section → Compare the contents → Translate a section* → Contribute again?

* Translate a section step is covered in a separate chapter
Pick a section

Selecting a section to translate is the first step of the workflow. At this point, the article and language pairs are known, determined by different entry points in different ways.

At this step we provide a menu with the sections for users to translate, and contextual information they may need to make a decision.

https://phabricator.wikimedia.org/T241587
Pick a section

**Layout**

The different modules will be stacked on narrow screens. On wider screens, the list of sections will be shown side by side.
## Sections

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ukulele</th>
</tr>
</thead>
</table>

### Select a section to translate
Next you'll see the section contents to decide what to translate.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Missing in Tagalog</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>History</td>
</tr>
<tr>
<td>Construction</td>
</tr>
<tr>
<td>Types and sizes</td>
</tr>
<tr>
<td>Tuning</td>
</tr>
<tr>
<td>Related instruments</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Present in Tagalog

<table>
<thead>
<tr>
<th>External links</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pamilyas na mga link</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Structural behavior</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Strukturang pag-uugali</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## More details

<table>
<thead>
<tr>
<th>View article in English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>View article in Tagalog</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Automatic section matching
Sections are identified automatically and the results are not always accurate.

### Unsupported sections
Some sections may not appear in the list because their contents are not supported yet.
Pick a section

Header

**Sections prefix.** Label communicating “sections” are listed.
Font-size: 16px. Bold. Base10 (#202122)

**Article title.** The title of the article in source language. Ellipsis will be used if text becomes too long.

**Instructions.** Text explaining what to do/expect.
Title: Font-size: 18px. Bold. Base10 (#202122)
Text: Font-size: 16px. Base10 (#202122)

**Close.** Navigates back out of the section selection process (destination depends on the entry point).
“close” icon 20×20px

**Separator line.** Separates the header from the rest.
1px line. Base80 (#eaecf0)
Pick a section

Header

Select a section to translate
Next you'll see the section contents to decide what to translate.

DESKTOP

Desktop. On wide screens the spacing is adjusted (extra 8px padding around the whole panel) and the panel does not take the whole width.
Border-radius: 2px. Box-shadow: 1px shadow with 1px blur based on 15% opacity black color.
Pick a section

Language Selector

**Source and target language.** Shows the list to chose a language. This will update the list of sections.
Text: 16px. Base10 (#202122). Icon: “down”, 10×10px

**List of languages.** The list shows the languages in which the article is available for Source selection, and all languages for the Target selection. The selection will be adjusted to make it impossible to set the same language for both source and target.

**Direction indicator.** Arrow separating both languages.
Icon: “arrowNext”. Size:16×16px. Base30 (#72777d)

**Separator line.** Separates the selector from the rest.
1px line. Base80 (#eaecf0)

**Source and target language (desktop).** Split button with an angle separator. Style follows the standard button, functionality is the same as on mobile.
Background: Base90 (#f8f9fa). Border: Base50 (#a2a9b1)
Text-size: 16px. Bold. Base10 (#222)

**Direction separator.** Separates source and target languages. An angle indicates the direction.
1px line. Base50 (#a2a9b1)
Pick a section

Language Selector

MOBILE

DESKTOP

Selector centered
Pick a section

Lists of sections

Section title: Label indicating whether sections listed below are missing or present in the target language. Font-size: 18px. Base30 (#72777d).

List item: Each item represents a section with title and next indicator. Taping it navigates to the next step (“Compare the contents”) for the selected section.


Next indicator: Indicator to emphasize that items are interactive and lead to the next step. Icon: “next”, 20×20px. Base10 (#202122)

List of present sections: This list follows the same structure, but with a different background color and additional info on the list items (see below). Background: Base90 (#f8f9fa).

Section title in target language: The section title in the target language is displayed below the source one to make the mapping visible. Font-size: 16px. Base20 (#54595d)

Separator line (only desktop): Separates the list of present sections only when it is shown in a separate column. 1px line. Base80 (#eaecf0)
Pick a section

Lists of sections

Pick a section

Sections missing in Tagalog

History

Construction

Types and sizes

Sections present in Tagalog

External links

Panlabas na mga link

ON HOVER

Sections missing in Tagalog

History

Construction

Types and sizes

Sections present in Tagalog

External links

Panlabas na mga link

List item on hover. Hovering a list item highlights its background.
Background: Accent90 (#eaf3ff).
Pick a section

**Lists of missing sections**

**Order.** Sections are shown in the same order they are present in the source article.

**Sub-sections.** Only top-level sections are shown by default. Only when a top-level section is present and their sub-sections are missing, their sub-sections are listed.

16px indent. Top-level section shown in Base30 (#72777d)

**Hidden sections due to complexity.** The list shows only sections that can be translated. This is relevant on mobile, where we may want to skip sections that are too long or consist of unsupported elements.

**Empty state.** When there are no missing sections to show, a message will explain the situation. An option to “select another page” will lead to the Translaiton Dashboard.


Illustration: sad-robot
Access to the source and target pages

**List title.** Introduces the actions below.

**Separator line.** Separates this list with the one above.
1px line. Base80 (#eaecf0)

**Actions.** Taping on an action opens the source or target article in a new tab. Actions are composed by a label and a new tab indicator.

**Action label.** Describes the action.

**New tab indicator.** Anticipates that the article will open in a new tab/window.

**Actions (on desktop).** On desktop, actions are presented in two columns.
Pick a section

Access to the source and target pages

MOBILE

8px
4px
12px

More details

View article in English

View article in Tagalog

DESKTOP

More details

View article in English

View article in Tagalog
## Additional considerations about possible issues

<table>
<thead>
<tr>
<th>Block icon</th>
<th>Block title</th>
<th>Separator line</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>⚠️</td>
<td><strong>Automatic section matching</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sections are identified automatically and the results are not always accurate.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Learn more</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>⚠️</td>
<td><strong>Unsupported sections</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Some sections may not appear in the list because their contents are not supported yet.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Learn more</strong></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Info blocks
- **Info blocks.** Provide info on additional considerations. Each block is composed by a title, icon and a link.
  - **Block icon.** Illustrative icon. Icon: “robot” or “beaker”. Base10 (#202122).
  - **Block description.** Describes the consideration. Font-size: 16px. Base20 (#54595d).
  - **Separator line.** Separates this list with the one above. 1px line. Base80 (#eaecf0)

### Info blocks (on desktop)
- On desktop, information blocks are presented in two columns.
Pick a section

Additional considerations about possible issues

Mobile

- **Automatic section matching**
  Sections are identified automatically and the results are not always accurate.

- **Unsupported sections**
  Some sections may not appear in the list because their contents are not supported yet.

Desktop

- **Automatic section matching**
  Sections are identified automatically and the results are not always accurate.

- **Unsupported sections**
  Some sections may not appear in the list because their contents are not supported yet.
Pick a section

Navigation

Back to previous entry point

Pick a section

Sections

Ukulele

Select a section to translate
Next you’ll see the section contents to decide what to translate.

English → Tagalog

Sections missing in Tagalog

History

Construction

Types and sizes

Tuning

Related instruments

Sections present in Tagalog

External links

Panlabas na mga link

Structural behavior

Strukturang pag-uugali

History

The ukulele is commonly associated with music from Hawaii where the name roughly translates as “jumping flea”, perhaps because of the movement of the player’s fingers. Legend attributes it to the nickname of the Englishman Edward William Purvis, one of King Kalākaua’s officers, because of his small size, fidgety manner, and playing expertise.

One of the earliest appearances of the word ukulele is cited in the year 1871 and...
**Transitions**

**ENTER & EXIT**

The “Pick a section” step will appear sliding from the bottom, and will go away in the opposite way when the user closes it with the X.

**PICK A SECTION ↔ COMPARE**

A “push” transition to the sides will be used when the user navigates between “Pick a section” and “Compare the contents” steps. After picking a section the next view will be entering gradually as if the viewport moved forward. Going back to the “pick a section” step will apply the reverse movement.
Compare the contents

Once users have selected a section, they can compare the contents in both languages. In this way they can check what they are going to translate and how that fits in the current contents of the target article. From this point, users can confirm the selection to start translating, or go back to pick a different section.

https://phabricator.wikimedia.org/T241589
Compare the contents

**Layout**

This step follows a very similar structure on both mobile and desktop. Only the translate action is using a different placement based on the screen width.
History

The ukulele is commonly associated with music from Hawaii where the name roughly translates as "jumping flea," perhaps because of the movement of the player's fingers. Legend attributes it to the nickname of the Englishman Edward William Purvis, one of King Kalākaua's officers, because of his small size, fidgety manner, and playing expertise. One of the earliest appearances of the word ukulele in print (in the sense of a stringed instrument) is in the Metropolitan Museum of Art's Catalogue of the Crosby Brown Collection of Musical Instruments of All Nations published in 1907. The catalog describes two ukuleles from Hawaii: one that is similar in size to a modern soprano ukulele, and one that is similar to a tenor (see § Types and sizes).

Developed in the 1880s, the ukulele is based on several small guitar-like instruments of Portuguese origin, the machete, the cavaquinho, the timple, and the rajão, introduced to the Hawaiian Islands by Portuguese immigrants from Madeira and Cape Verde. Three immigrants in particular, Madeiran cabinet makers Manuel Nunes, José do Espírito Santo, and Augusto Dias, are generally credited as the first ukulele makers. Two weeks after they disembarked from the SS Ravenscrag in late August 1879, the Hawaiian Gazette reported that "Madeira Islanders recently arrived here, have been delighting the people with nightly street concerts."

One of the most important factors in establishing the ukulele in Hawaiian music and culture was the ardent support and promotion of the instrument by King Kalākaua. A patron of the arts, he incorporated it into performances at royal gatherings.

Ang ukulele ay isang uri ng malili na gitarang Hawayano na may apat na bagting. Nagmula ang pangalan nito sa wikang Hawayong ukulele. Sa Nagkakaisang Kaharian, binaybay din itong ukulele.
Compare the contents

**Header**

- **Back navigation.** Navigates back to the “Pick a section” step.
  Font-size: 18px. Bold. Base10 (#202122)
  Icon: “arrowPrevious” 20×20px

- **Section navigation.** Loads the previous or next section. Allowing users to explore sections without the need to go back to the previous step. The section order will be the same shown in “Pick a section” (i.e., missing sections will be shown first). When there is no previous/next section the arrows are shown as disabled.
  Icon: “previous” and “next”. Base10 (#202122), Base50 (a2a9b1) when disabled.

**Translate action.** Button to confirm the selection of the section to start the translation. It leads the user to the Translation Editor. Depending on the platform this will be the Content Translation editor (on desktop) or the Mobile Section translation editor.
Progressive button. Icon: “pencil”.
Text-size: 18px. Base100 (#fff).

**Article title.** Name of the article.
Font-size: 18px. Bold. Base10 (#202122)

**Section title.** Name of the selected section.

**Considerations for review.** Message to encourage users to inspect source and target contents before they decide to start translating.
Close. Navigates back out of the section selection process (destination depends on the entry point).
Source & Target selector

Source and target options. Lightweight tab selector allowing the user to switch between the source section and target article. Composed of multiple parts described below.

Text: 16px. Bold. Base10 (#202122)

Selector area. Edge-to-edge area showing options.
Background: Base90 (#f8f9fa)

Line separators. Help to delimit the area.
1px line. Base80 (#eaecf0)

Active indicator. Shows the active option.
3px line. Base10 (#202122)
### Source & Target selector

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section in English</th>
<th>Full article in Tagalog</th>
</tr>
</thead>
</table>

### ON HOVER

**Option on hover.** Hovering one option will show a lighter version of the active indicator to announce it could become active if selected next.

3px line. Base70 (#c8ccd1)
Wikipedia contents. Shows the contents for either the source section or the target article. Contents are shown as they are displayed on Wikipedia, but excluding all editing tools (e.g., no edit pencil).

New tab indicator. An action is provided to access the section/page in a new tab for users to edit if needed. Placed at the end of the top-level section/article title. Icon: “newWindow”, 20x20px. Base30 (#72777d).

New section placeholder. Communicates where in the target article the new section will be added once the user translates and publishes it. Text: 18px. Bold. Accent30 (#2a4b8d). Background: Accent90 (#eaf3ff). Shadow: top and bottom shadow with 3x blur based on Accent50 (#36c) at 50% opacity.
Compare the contents

Contents

Yukulele


The new section will be added here once you complete the translation

Loading indicator. The standard three dot standard indeterminate loading indicator is shown while the contents are being loaded.

As the page loads, the target article can be loaded behind the scenes to reduce the waiting time when switching.
Sticky header. Once the user scrolls beyond the point where the “Source and Target selector” is no longer visible, the sticky header is shown with a transition from the top of the screen. This allows to keep the main actions at hand even if contents are long. The elements in the sticky header have their usual functionality.

Shadow. A simple shadow line helps to communicate that the sticky header is floating over the contents. Icon: “newWindow”, 20×20px. Base30 (#72777d).

Section title. When presented in the sticky header, the section title will be smaller and won’t include the article title next to it.

Text: 18px. Bold. Base10 (#222)
Present sections

The “pick a section” step allows to select sections both missing and present in the target language.

When the user selects a section that is already present, this mapping is communicated and an option is provided to ignore the mapping in case it is not correct.

When there is a mapped section, the translation is added at the end of the mapped section. The target contents show the target section (instead of the whole target article), and the “New section placeholder” is placed at the end with a custom message.

When there mapping is discarded by the user, the translation is treated as an independent section, and the mapping indicator is shown as discarded with an option to revert the decision.

When publishing you can decide to replace the existing contents instead.
Compare the contents

Present sections

Mapped Section

Present in Tagalog

**Strukturang pag-uugali**

Your translation will expand the existing section. Discard this if the sections are not related.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section in English</th>
<th>Section in Tagalog</th>
</tr>
</thead>
</table>

Mapped Discarded

Present in Tagalog (discarded)

**Strukturang pag-uugali**

Your translation will be published as an independent new section.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section in English</th>
<th>Full article in Tagalog</th>
</tr>
</thead>
</table>

Your translation will be added here

When publishing you can decide to replace the existing contents instead.

The new section will be added here once you complete the translation
**Present sections**

**Present label.** Indicates a section mapping was found. Text: 14px. Bold. Base20 (#54595d)

**Section.** Section title in the target language. Text: 16px. Bold. Base10 (#222)

**Discard action.** Allows users to discard the mapping, and revert their decision. Icon: “trash”, when the mapping is active, “undo” when it is discarded. 20×20px. Base30 (#72777d).

**Line.** Separator line to set apart the mapping from the clarifications below. 1px line. Base70 (#c8ccd1)

**Clarifications.** Communicate the implications of a mapping, active or discarded with a different message in each case. Text: 14px. Base10 (#222)

---

**Mapping indicator block.** A combination of elements to communicate the mapping, including labels and actions to control it. See below.

Background: Base80 (#eaecf0). 2px border radius.

**Present in Tagalog**

**Strukturang pag-uugali**

Your translation will expand the existing section. Discard this if the sections are not related.
Contribute again

Once users publish the translation of a section, an invitation will be shown to translate a new one as soon as they access the published content.

https://phabricator.wikimedia.org/T241592
Overview

Contribute again

Highlighted section

 Invite to contribute again

Kasaysayan

Ang ukulele ay karaniwang nauugnay sa musika mula sa Hawaii kung saan ang pangalan ay halos isinalin bilang "jump flea", marahil dahil sa paggalaw ng mga daliri ng manlalaro. Ang katangian ng alamat ay sa palayaw ng Englishman na si Edward William Purvis, isa sa mga opisyal ng King Kalākaua, dahil sa kanyang malili na sukat, matapat na paraan, at kasanayan sa paglalaro.

Sanggunian

1. ↑ 1.0 1.1 "Ukulele, ukulele". *English, Leo James. Tagalog-English Dictionary*

New section added
Your translation was published. Consider editing the contents further, or adding another section.

Translate another section
"Construction" and 3 more are missing
Contribute again

Layout

This step follows a very similar structure on both mobile and desktop. Only the bottom sheet used for the invite will use a different layout.
Yukulele

Mula sa Wikipedia sa Tagalog, ang malayang ensiklopedia

Ang *yukulele* ay isang uri ng malit na *gitarang Hawayano* na maayos na *baging*. Nagnula ang panigalan nito sa *wikang Hawayong ukulele*. Sa *Nagkakaisang Kaharian*, binaybay din itong *ukulele*.

Kasaysayan [edit]


Sanggunian [edit]

1. ↑ 1.0 1.1 "Yukulele, ukulele". English, Leo James. Taalao-English Dictionary

Your translation was published. Consider editing the contents further, or adding another section.

Translate another section

"Construction" and 3 more are missing
Invite. A bottom sheet that invites to contribute again. It is placed at the bottom of the viewport. Background: white. Shadow: Base0 at 25% opacity -1px up, 2px of blur. Border-radius: 2px for top corners only on desktop.

Confirmation title. Indicates that the section has been successfully published. Text: 16px. Bold. Base10 (#202122). Icon: “check” 20×20px

Confirmation description. Provides more details about the publication and introduces next steps. Text: 14px. Base10 (#202122)

Close. Hides the invite. Icon: “close” 20×20px

Line. Separator that helps to delimit the two areas of the invite. 1px line. Base80 (#eaecf0)

Action. Allows the user to translate another section. Navigates to the “Pick a section” step. It is composed by a title and a description (see below).


Action description. Surfaces the next section and the number of remaining sections missing in the target article. A long section title can be cropped with an ellipsis to prevent the description to go beyond 2 lines. Text: 14px. Base20 (#54595d)
Contribute again

Invite

New section added
Your translation was published. Consider editing the contents further, or adding another section.

Translate another section
“Construction” and 3 more are missing

On hover

✓ New section added
Your translation was published. Consider editing the contents further, or adding another section.

Translate another section
“Construction” and 3 more are missing

Action on hover. Hovering a action highlights its background.
Background: Accent90 (#eaf3ff)

DESKTOP

Max-width: 600px

✓ New section added
Your translation was published. Consider editing the contents further, or adding another section.

Translate another section
“Construction” and 3 more are missing

Invite on desktop. The panel is placed horizontally centered with the article page and does not expand beyond 600px wide. 2px radius on top corners are used when the panel does not take the full width.
Kasaysayan

Ang ukulele ay karaniwang nauugnay sa musika mula sa Hawaii kung saan ang pangalan ay halos isinalin bilang "jump flea", marahil dahil sa paggalaw ng mga daliri ng manlalaro. Ang katangian ng alamat ay sa palayaw ng Englishman na si Edward William Purvis, isa sa mga opisyal ng King Kalākaua, dahil sa kanyang maliit na sukat, matapat na paraan, at kasanayan sa paglalaro.
New indicator placement. The indicator is placed at the end of the section title area. On mobile, it will leave room for the existing actions.
Contribute again

Transitions

When the user navigates from the translation editor to the page where the section is published, an automatic animated scroll will move the viewport to the new section.

Once the new section becomes visible in the viewport, the section will be highlighted.

The invite will be shown next (see below).

SHOWING & HIDING THE INVITE

The invite appears and disappears with a transition from the bottom of the viewport.

For a quicker pace, the transition will start with the invite partially inside the viewport.

The invite will start 100px below the final position at 0 opacity when hidden. Moving up to reach the final position at 100% opacity.

Hiding the invite will use the same transition, but in reverse.
Translate a section

An editor assists the user to create a translation. On desktop, Content Translation will be adapted. On mobile, a new Mobile Translation editor will be provided.

Desktop

- Load only one section
- Edit as usual (with some limitations)
- Publish the section

Mobile

- Quick tutorial
- Pick a sentence
- Edit the sentence
- Preview & publish
Mobile translation

The mobile editor provides a sentence-by-sentence workflow to validate or edit the initial machine translation. Providing also capabilities to edit and review the contents further.

Quick tutorial → Pick a sentence → Edit the sentence → Preview & publish
Quick tutorial

The first time the user starts a translation with the mobile editor, a quick two-step tutorial is shown to explain the basic concepts.

https://phabricator.wikimedia.org/T250898
Quick tutorial

Overview

Translating a new section is easy, quick and fun!

For each sentence, you'll get an initial automatic translation for you to review and improve.

Main point

Illustration

Secondary point

Continue action
Translating a new section is easy, quick and fun!

For each sentence, you’ll get an initial automatic translation for you to review and improve.

Expand the knowledge one section at a time.

Publish when you are ready. Your translation will be added to the page, and you can pick another section next!

Start translating
Translating a new section is easy, quick and fun!

For each sentence, you’ll get an initial automatic translation for you to review and improve.

Quick tutorial

Tutorial step


Illustration. Image to visually convey the main point for each step of the tutorial. Background: Base90 (#f8f9fa). 200px height. Image centered horizontally.

Step count. Indicator of the current step (filled circle) and the total number of steps (empty circles). Size: 8×8px Color: Base10 (#202122) fill for active step, Base30 (#72777d) border for inactive step.

Secondary point. Expands on the main point to give more specific instructions. A part of the sentence is highlighted after 2 seconds. Font-size: 20px. Base10 (#202122) Highlight background: Yellow30 (#fef6e7)

Next action. Navigates to the next step. Progressive button. Icon (on 1st step): “next”
Translating a new section is easy, quick and fun!

For each sentence, you’ll get an initial automatic translation for you to review and improve.

Next action (2nd step). On the second step, the main action will show a “Start translating” label instead of the “next” icon. It will lead users to the translation editor.

Progressive button

Start translating
Quick tutorial

**Transitions**

**ENTER**

The secondary point will be shown gradually with a transition from 50px below the final position and 0% opacity. Once the text is visible, the highlight will become visible.

**MOVING THROUGH STEPS**

Showing a the next step will use a push transition for the image like a carousel. The rest of the elements will fade to replace their contents.
Pick a sentence

The mobile translation process starts showing the contents to translate, with the focus on one “sentence” for the user to decide whether to apply the proposed initial translation or edit it further.

https://phabricator.wikimedia.org/T251551
The ukulele is commonly associated with music from Hawaii where the name roughly translates as "jumping flea", perhaps because of the movement of the player's fingers. Legend attributes it to the nickname of the Englishman Edward William Purvis, one of King Kalākaua's officers, because of his small size, fidgety manner, and playing expertise. One of the earliest appearances of the word.
The ukulele is commonly associated with music from Hawaii where the name roughly translates as "jumping flea", perhaps because of the movement of the player's fingers. Legend attributes it to the nickname of the Englishman Edward William Purvis, one of King Kalākaua’s officers, because of his small size, fidgety manner, and playing expertise.

One of the earliest appearances of the word ukulele in print (in the sense of a stringed instrument) is in the Metropolitan Museum of Art’s Catalogue of the Crosby Brown Collection of Musical Instruments of All Nations published in 1907. The catalog describes two ukuleles from Hawaii: one that is similar in size to a modern soprano ukulele, and one that is similar to a tenor.
**Header.** Floating header with the general navigation actions for completing the translation process. Background: Base80 (#eaecf0)

**Top label.** Indicates the general purpose of the activity, like the app title.
Text: 18px. Bold. Base10 (#202122)

**Back action.** If there is some progress in the translation, navigates to the translation dashboard (where the translation can be resumed). Otherwise, navigates to the “Pick a section” step of the workflow to select a different section.
Icon: “arrowPrevious” 20×20px. Base10 (#202122)

**Done action.** Navigates to the “Preview and publish” step for the user to review the translation when it is considered to be done.

**Shadow.** Separates the header from the rest.
1px Base70 (#c8ccd1)
Pick a sentence

Header
Ang ukulele ay karaniwang nauugnay sa musika mula sa Hawaii. The name roughly translates as “jumping flea”, perhaps because of the movement of the player’s fingers.

Legend attributes it to the nickname of the Englishman Edward William Purvis, one of King Kalākaua's officers, because of his small size, fidgety manner, and playing expertise.

**Translated contents.** Contents already translated. These replace the original sentences when applying the proposed translation.

Text: 16px. Base10 (#202122)

**Contents pending to translate.** Text de-emphasized to convey the content has not been translated yet.

Text: 16px. Base20 (#54595d)

**Selected contents.** Signal the active sentence for which a translation is proposed. Taping on it makes the “Proposed translation” panel to briefly jump.

Text: 16px. Base10 (#202122)
Background: Yellow90 (#fc3) spreading 4px

**Article access.** Label with the title of the target article. Opens the article in a new tab, allowing the user to inspect it in full if needed.

Text: 14px. Base20 (#54595d)
Icon: “newWindow”: 10×10px. Base20 (#54595d)

**Section title.** The title of the section the user is translating is shown above its contents.

Text: 24px bold serif (same style used on the article mobile view without underline separator).
The ukulele is commonly associated with Kasaysayan. The name roughly translates as “jumping flea”, perhaps because of the movement of the player’s fingers. Legend attributes it to the nickname of the Englishman Edward William Purvis, one of King Kalākaua’s officers, because of his small size, fidgety manner, and playing expertise.
Proposed translation panel. Bottom sheet/card showing the proposed translation for the selected sentence and actions to act on it.  
Border radius: 2px. Shadow: 1px top Base with 2px Background: white.  
Shadow: Base0 at 25% opacity -1px up, 2px of blur.  
Border-radius: 2px for top corners  
More options. Menu to switch the MT service.  
Icon: “ellipsis. 20×20px. Base20 (#54595d)
Ang ukulele ay karaniwang nauugnay sa musika mula sa Hawaii kung saang pangalan ay halos isinalin bilang "jump flea", marahil dahil sa paggalaw ng mga daliri ng manlalaro.
Translation service selection  The “more” menu of the proposed translation, lets users pick the translation approach to use.

Options. Each option is presented with a card that previews the result for each approach. There is a card for keeping the original contents, one per each translation service available, and one to start from scratch.

Effect of the change. Once an option is selected, the user navigates back to the “Pick a sentence” step with the proposed translation updated. The selected approach is kept as the default for the next sentences.
The ukulele is commonly associated with music from Hawaii where the name roughly translates as "jumping flea", perhaps because of the movement of the player's fingers.

Ang ukulele ay karaniwang nauugnay sa musika mula sa Hawaii kung saan ang pangalan ay halos isinalin bilang "jump flea", marahil dahil sa paggalaw ng mga daliri ng manlalaro.
Ang ukulele ay karaniwang nauugnay sa musika mula sa Hawaii. Kung saan ang pangalan ay halos isinalin bilang “jump flea”, marahil dahil sa paggalaw ng mga daliri ng manlalaro. Legend attributes it to the nickname of the Englishman Edward William Purvis, one of King Kalākaua’s officers, because of his small size, fidgety manner, and playing expertise. One of the earliest appearances of the word ukulele in print (in the sense of a stringed instrument) is in the Metropolitan Museum of Art’s Catalogue of the Crosby Brown Collection of Musical Instruments of All Nations published in 1907.
Modification stats. The stats will emphasize how much the user modified the contents by using different text and colors. Three levels will be defined:

Red for no modifications at all.
Red50 (#dd3333) for text. Base10 (#202122) for the user icon.

Yellow for modifications below the general threshold for that wiki plus a 10%. Example: if publishing is not allowed with >70% of MT, the stats will show in Yellow for a sentence with <40% of contents edited by the user.
Yellow50 (#ffcc33) for percentage in text and user icon.

Green for a higher percentage of modifications
Green50 (#00af89) for percentage in text and user icon.
Tapping on the selected sentence makes the card at the bottom to briefly expand upwards (and back) to attract the user attention. This helps users trying to interact with the selected sentence, to discover the actions are available in the panel below.

The card will move up 12px for a brief period of time, returning to the initial position.

Time: 0.25s. Acceleration: Ease-in-out
Users can edit the translation proposed initially to make corrections. The Mobile Visual Editor will be reused with some additional layers of information to specifically support the translation usecase.

https://phabricator.wikimedia.org/T251928
Edit a sentence

Overview

Original view

Mobile Visual Editor

Device keyboard
Edit a sentence

Layout

This step is based on an editing surface that does not cover the whole vertical space, letting the user still see the original content to verify and make corrections to the translation. Users are in control on how much of the original area they see.

The editing surface is presented as a transformation of the “proposed translation” card from the previous step (a fluent transition will help to connect them).

Original

The ukulele is commonly associated with music from Hawaii where the name roughly translates to "jump flea", perhaps due to the movement of the player's fingers.

|Ang ukulele ay karaniwang nauugnay sa musika mula sa Hawaii kung saan ang pangalan ay halos isinalin bilang "jump flea", marahil dahil sa paggalaw ng mga daliri ng manlalaro.|
**Original panel.** The panel shows the original sentence.
Background: Base80 (#eaecf0)

**Label.** Introduces the contents below.
Text: 14px. Bold. Base20 (#54595d)

**Contents.** Shows the original sentence for the user to compare. Only two lines of text are visible. The user will be able to either paginate or expand the panel to view more.
Text: 16px. Base10 (#202122)

**Pagination controls.** Move the contents for the panel to show the previous/next two sentences. The controls become disabled when reaching either end. When the panel is expanded, only the “up” control will be visible, and will serve to collapse the panel again. Icon: “up”, “down”. Color: Base10 (#202122). Base50 (#a2a9b1) when disabled.

**Drag indicator.** The panel can be expanded/collapsed by dragging down/up anywhere inside the panel. In addition, taping the drag indicator will toggle between collapsed and expanded states. The expanded panel will the whole original sentence.
Text: 18px. Bold. Base10 (#202122)
The ukulele is commonly associated with music from Hawaii where the name roughly translates as "jumping flea", perhaps because of the movement of the fingers.
Visual Editor. The standard Mobile Visual Editor will be reused. Users will have the same editor they use on mobile with minimal customizations in the tools and editing surface.

Editing surface. A larger font-size will be used to facilitate the tasks of selecting and placing the text cursor needed to correct existing text. Text: 18px.

Cancel. returns to the previous step. If changes were made, the usual warning to discard the changes will be shown for the user to confirm.

Next. Confirming the change will update the translation with the edited sentence. The “Updating translation” screen will be shown while saving is performed.
Ang ukulele ay karaniwang nauugnay sa musika mula sa Hawaii kung saan ang pangalan ay halos isinalin bilang "jump flea", marahil dahil sa paggalaw ng mga daliri ng manlalaro.

The ukulele is commonly associated with music from Hawaii where the name roughly (and learning from your corrections)

65% edited by you

Updating translation...

Updating indicator. Message to communicate updating is in progress.

Change details. Surfaces how much the editor has edited to encourage editing more and surface the effort MT saves. The number will be shown in different colors depending on their instance of the limits (Same approach used when “Selecting translated content”)

- Red50 (#dd3333) for no modifications at all.
- Yellow50 (#ffcc33) for modifications below the general threshold for that wiki plus a 10%.
- Green50 (#00af89) for higher percentage of modifications.
The ukulele is commonly associated with music from Hawaii where the name roughly translates to "jump flea", possibly because of the hopping movements of the players' feet.
Entering the editing mode means that some pieces of information are accessed in a different way. Motion can help to connect the dots between the ways the same information is displayed.

The information in the proposed translation card becomes editable. Thus, the card where it was displayed moves up and becomes the editor surface.

Similarly, the background fades into grey to communicate that the original text remains behind the panel.
Preview and publish

Users can edit the translation proposed initially to make corrections. The Mobile Visual Editor will be reused with some additional layers of information to specifically support the translation usecase.

https://phabricator.wikimedia.org/T252542
Confirm publication

Ready to publish?
Your translation will be added to the article as a new section.

Publish options

Check the whole translation before publishing and make sure that you included all the relevant information from the original section.

Kasaysayan

Ang ukulele ay karaniwang nauugnay sa musika mula sa Hawaii kung saan ang pangalan ay halos isinalin bilang "jump flea", marahil dahil sa paggawa ng mga daliri ng manlalaro. Ang katangian ng alamat ay sa palayaw ng Englishman na si Edward William Punis, isa sa mga opisyal ng King Kalâkaua, dahlil sa kanyang maliliit na sukat, matapat na paraan, at kanayan sa paglalaro.
This step is based on a process confirmation dialog structure where a sequence of messages and options are shown for different considerations for the user to check before publishing.

Your translation will be added to the article as a new section.

Check the whole translation before publishing and make sure that you included all the relevant information from the original section.

Ang ukulele ay karaniwang nauugnay sa musika mula sa Hawaii kung saan ang pangalan ay halos isinalin bilang "jump flea", marahil dahil sa paggalaw ng mga daliri ng manlalaro. Ang katangian ng alamat ay sa palayaw ng Englishman na si Edward William Purvis, isa sa mga opisyal ng King Kalākaua, dahil sa kanyang maliit na sukat, matapat na paraan, at kasanayan sa paglalaro.
Preview and publish

Publish controls

**Dialog header.** Sticky dialog header with label describing the task and buttons to cancel and confirm. Shadow shown when covers other content.

**Close action.** Navigates back to the translation editor. Icon: “close” 20×20px. Base10 (#202122)

**Line separators.** Delimit different information areas. Line: 1px Base70 (#c8ccd1)

---

**Publish panel.** Area with information and options about publishing. Background: Base90 (#f8f9fa).

**Status info.** Label providing context to the panel info. Text: 16px. Bold. Base10 (#202122)

**Result info.** Text describing how the section will be published, making emphasis on the result part. Text: 16px. Base10 (#202122). Bold on emphasis part.

**Publish options.** Opens publishing options selector. Icon: “settings”. Base10 (#202122). 20×20px


Background: Base100(#fff)
Publish controls

× Confirm publication

Ready to publish?

Your translation will be added to the article as a new section.

Check the whole translation before publishing and make sure that you included all the relevant information from the original section.
Kasaysayan

Ang ukulele ay karaniwang nauugnay sa musika mula sa Hawaii kung saan ang pangalan ay halos isinalin bilang "jump flea", marahil dahil sa paggalaw ng mga daliri ng manlalaro. Ang katangian ng alamat ay sa palayaw ng Englishman na si Edward William Purvis, isa sa mga opisyal ng King Kalākaaua, dahil sa kanyang malilit na sukat, matapat na paraan, at kasanayan sa paglalaro.
Ready to publish?
Your translation will be added to the article as a new section.

Check the whole translation before publishing and make sure that you included all the relevant information from the original section.

Kasaysayan
Ang ukulele ay karaniwang nauugnay sa musika mula sa Hawaii kung saan ang pangalan ay halos isinalin bilang "jump flea", marahil dahil sa paggalaw ng mga daliri ng manlalaro. Ang katangian ng alamat ay sa palayaw ng Englishman na si Edward William Purvis, isa sa mga opisyal ng King Kalākaua, dahil sa kanyang maliit na sukat, matapat na paraan, at kasanayan sa paglalaro.
Preview and publish

Publish options

Selector header. Introduces the publish options, and the option to close the selector.
Text: 18px. Bold. Base10 (#202122)

Back action. Closes the selector, making no change.
Icon: “arrowPrevious”. 20×20px. Base10 (#202122)

Overlay. Covers the screen below. It is translucent to keep context. Tapping on it closes the selector.
Base20 (#54595D). Opacity: 85%

Option. Represents a possible publish destination. Two main options available (additional options for some cases):
- Publish as a new section (default). Publishing will expand the target article with a new section.
- Publishing in the user sandbox. Publishing will add the translation as a new section of the user sandbox.

Once the user picks an option, the selector is closed, and the “Result” label from the publish options is updated to reflect the destination.
Text: 16px. Bold. Base10 (#202122)

Detail. Text describing in more detail the effect of publishing in the selected destination.
Text: 16px. Base10 (#202122)

Ready to publish?
Your translation will be added to your sandbox.
Add a new section to the article.

Publish as a new section
Add a new section to the article.

Publish to your Sandbox
Publish to your personal space for you to review and copy elsewhere.
Section conflicts

Confirm publication

Similar section already exists
Strukturang pag-uugali

Your translation will be added to the existing section.

Publish options

- Publish as a new section
  Add a new section to the article.
- Add contents to existing section
  Expand the existing section preserving their contents.
- Replace existing section
  Delete the existing section, adding your translation instead.
- Publish to your Sandbox
  Publish in your personal space for you to review and copy them elsewhere.

Section conflict. The section translated may already exist in the target article. This may happen because a possible mapping was found, or because both sections have the same title. In such case, additional options are provided for users to resolve the conflict.

Status. The status part includes a custom message to describe the conflict, and shows the mapped section with access to open it in a new tab.

More options. Two more ways to merge contents:
- Add contents at the end of the existing section.
- Replace existing section completely.

One conflict at a time. If the translation suffers from both kinds of conflict (equivalent section and name conflict), only the name conflict will be considered.
Your translation will be added to the article as a new section.

If the publication is successful, the user is redirected to the published page (see “Contribute again” step).
Your translation will be added to the article as a new section.

Confirm publication

Your translation will be added to the article as a new section.

Check the whole translation before publishing and make sure that you included all the relevant information from the original section.

Publishing translation...

Thanks for expanding the content available in your language.

Overlay. Covers the contents during the process.
Background: Base100(#fff). Opacity: 85%

Illustration. Visual communication of the status.

Updating indicator. Message to communicate updating is in progress.
Text for title: 24px Bold Base10 (#202122)
Text for clarification: 16px Base10 (#202122)
Ready to publish?
Your translation will be added to the article as a new section.

Your translation contains 85% of unmodified text
Machine translation is only a starting point. You can still publish, but make sure your translation reads naturally in your language.

Review issue info. Issues (warnings or errors) are described in the “Review info” panel. They can appear initially or after a publish attempt.
Icon: “alert” in Yellow30 (#fc3) “block” in Red50 (#d33). 20×20px.
Background: Yellow90 (#fef6e7) for warnings. Red90 (#ffe7e6) for errors.

More info. Link opening a related documentation page in new tab.
Text: 16px. Bold. Accent50 (#36c)

Navigation. Controls to support moving through multiple issues. Only visible when there is more than one issue. Errors are always shown before warnings.
Text: Font-size: 16px. Base20 (#54595d)
Icons: “previous” and “next” 20×20px.

Your translation cannot be published: contains 99% of unmodified text
Machine translation is only a starting point. Make sure your translation reads naturally in your language.

Learn more
Basic Entry points

Main ways to start the translation of a section from the Translation dashboard. Additional entry points will be also supported as part of future work.
New translation

Users can start the translation of a section for an article of their choice. The “New translation” action of the Translation dashboard is extended to become an entry point for both translating new articles and expanding them with new sections.

https://phabricator.wikimedia.org/T241590
New translation

**Layout**

This step is presented as a dialog which takes the full screen on mobile, but it in-line on desktop. The available actions and messaging is also different.
New translation

Layout
New translation

Navigation

Translation dashboard

Search article

Confirm article selection
(leads to “Pick a section” step)
**Search**

Search bar

Search a page to translate

Close

Languages

- English
- Tagalog
- Javanese

Group

Recently edited by you

Item

**Nasothek**
a collection of noses

**Ukulele**
member of the guitar family

Languages.

Quickly switch among frequent languages. A “more” option access the language selector for other languages. See “Compare the contents” step for more details on the tab component.

Initial groups.

Before the user starts typing, a set of results are shown. Those included articles recently updated and nearby articles.

Item.

Results (and initial options) are represented with an image of the article (or placeholder) the page title, a Wikidata description, and the number of languages.

Search bar. Lets the user search for an article as they type with flexible input: by article title, page name, url, or Wikidata ID. The initial state gets the input focus and shows a placeholder text.

Close. Discards the search and returns to dashboard.

Recently edited by you

Nearby
Search

Recently edited by you

Nasothek
a collection of noses
42

Ukulele
member of the guitar family
12

Nearby

Paris
city in France
16

Louvre
art museum in France
6

I. M. Pei
Chinese-American architect
264

Siurell
No pages found for “Siurell” in English

Fallback empty state. If there are no articles to surface in the initial state, a message is shown.
Background: Base90 (#f8f9fa).
Confirm translation

This page already exists in Tagalog

You can expand the existing contents by translating new sections, or start a new translation to completely replace the existing page. Learn more

Start a new translation  Translate a new section

Actions on desktop. When the target article exists, the desktop version provides two possible actions:

- “Translate a new section” (primary) leads to the section translation process (“Pick a section” step).

- “Start a new translation” leads to the translation of the whole article with Content Translation.
Creating a new article on mobile. Users can create a new article on mobile too (one section at a time). If the user searches for an article that is missing in the target language, a simplified set of options will be provided.

Start translation will lead to the section translation editor loading only the “lead section” of the article (i.e., the contents between the article title and the first section). The user will be able to translate these contents as if it were a regular section. Publishing will result in the creation of the article.

By continuing you agree to the Terms of Use, and you irrevocably agree to release your contribution under the CC BY-SA 3.0 License and the GFDL.
Direct access to a section

**Pre-filled section.** Users can access a URL that targets a specific section to translate (e.g., from an external tool or bookmark). Instead of loading the translation editor directly, the confirmation step will be shown.

Background: Accent90 (#eaf3ff).

**Label.** Identifies the content below as a section.
Text: 14px. Bold. Base20 (#54595d)

**More action.** Navigates to the “Pick a section” step to translate a different section.
Text: 18px. Progressive frameless button.

**Translate action.** Access to the translation editor to translate the pre-filled section.
Text: 18px. Progressive button.

By continuing you agree to the Terms of Use, and you irrevocably agree to release your contribution under the CC BY-SA 3.0 License and the GFDL.
Dashboard lists

The translation dashboard provides different lists for users to start or continue translations: Suggestions, for later, in-progress and published. Those were originally supporting full-article translations, and will be adjusted to support section translations too.

https://phabricator.wikimedia.org/T253253
Overview

Dashboard lists

List

Additional cards

List switcher
Dashboard lists

List switcher

**Bottom panel.** Floating panel attached to the bottom of the viewport. Communicates which is the current view and provides options to change it.

- Background: Base100 (#fff).
- Shadow: 1px top, 2px blur. Base0(#000) 25% opacity.

**Options.** Present the suggestions, in-progress and published views. Selecting one changes the lists displayed.

- Base20(#54595d). Text: 14px
- Icons: “lightbulb”, “edit”, “articleCheck” 20×20px.

**Selected option.** The option for the current view is highlighted.

- Color: Accent50(#34c)
Dashboard lists

List structure

- **List card.** All the different lists (suggestions, in-progress, etc.) follow the same structure. They are presented in a card with a header, language options and a sequence of items.
  - Background: Base100(#fff). Border radius: 2px.
  - Shadow: Base0 at 25% opacity 1px bottom, 1px of blur.

- **Title.** Describes the list.
  - Text: 22px. Bold

- **Language filters.** Shown only when the list contains potential results of different languages. When possible, an additional option for all languages will be provided. More details in “Pick a section” step.

- **Item.** Each list can contain a specific type of articles or translations. In general the items contain an image, a title additional information and a set of actions.
  - Info: 12/14px. Base30 (#54595d)/Base30 (#72777d)
  - Image: 84×84px. 2px border radius.
  - Placeholder: “article” icon at 50px in Base20 (#54595d) and Base80(#eaecf0) background.

- **Separator line.** Items have a lightweight separator.
  - 1px Base80 (#eaecf0)
Dashboard lists

List structure

**Translation list**

- Golden toad
- Extinct toad
- Featured

**Monkey**

- animal of the "higher primates"
- 200 views last week

**Desktop list.** On desktop lists follow a similar structure, but:

- Language selector is presented as a combined control in the list header.
- The actions are shown horizontally.
Dashboard lists

Suggestions

Divisions. Suggestions are divided in articles that need creation and expansion with some sections. Text: 16px Base20 (#54595D). Background: Base90 (#F8F9FA). Borders: top and bottom 1px Base80(#EAECF0)

Languages. Always available since suggestions are provided per language pair. Initial guess based on published translations and frequent languages. User selection is remembered.

Suggestion. Selecting items from either division will lead to the “New translation” step in the “Confirm view” with the article pre-filled, ready to start the translation/expansion of it. A total of 6 suggestions (3 for each division) will be shown at any time. Actions allow to discard or move to the “for later” list, and a new suggestion replaces the one the users acted on.

Refresh action. Discards the whole suggestion list and shows a new set of suggestions. Frameless button. Text: 16px Accent50(#36c). Bold Icon: “reload”

Languages —

Division — New pages

New page suggestion —

Golden toad
Extinct toad
Featured

Monkey
animal of the "higher primates"
200 views last week

Division — Expand with new sections

Suggestion to expand —

Suspension bridge
type of bridge
2 sections

Ukulele
member of the guitar family
7 sections

Refresh —

Refresh all suggestions
Dashboard lists

**In progress**

New articles

<table>
<thead>
<tr>
<th>Translations in progress</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>All ▼ ➔ All ▼</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Monkey</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>English ➔ Indonesian</td>
</tr>
<tr>
<td>2 days</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Translations in progress**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Translations in progress</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>All ▼ ➔ All ▼</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Monkey Classification</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>English ➔ Indonesian</td>
</tr>
<tr>
<td>2 days</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**In progress translations.** Provide access to continue the translation. An indication of the progress is provided (contents translated vs. pending). In the case of sections, both the title of the article and the title of the section is shown.

Text: 16px Bold Base10 (#202122) for the main title, 14px regular when de-emphasized.

**Discard action.** Discards the translation. Requires confirming since user work is removed in non-recoverable way.

Icon: “trash” 20px

**Languages.** The language pair for each translation is shown since several translations targeting different languages may be shown together. However, the language selector is only shown when the list includes translations with different language pairs.

Icon: “arrowNext” Base30 (#72777d) Text: 14px

**Time.** Indicates the number of days since the translation was started.

Text: 14px Base30 (#72777d).
Published translations. Includes topics for which the user published an article or a section. Only one item is shown even if the user expanded the article with multiple sections. Taping on the item opens the article. Text: 16px Base10 (#202122). Base20 (#54595D) for placeholder. Icon: “search”, 20px. Base20 (#54595D).

Languages. Same as with the In-progress list.

Section expansion invite. For articles translated in any way, if there are sections that can be translated one of those will be surfaced for users to expand the article. A “more” option leads to the “Pick a section” step.

Text: 16px. Bold. Accent50(#36c)
Icons: “add” and “ellipsis”.

Edit action. Editing a published translation will provide an opportunity to continue a published translation. It will lead to the “Pick a section” step where users can select from the translated sections which one to work on.

Icon: Edit
Dashboard lists

**For later**

- **Suspension bridge**
  - Type of bridge
  - English → Indonesian

- **Ukulele**
  - Member of the guitar family
  - English → Tagalog
  - 7 sections

**For later.** List with articles the user decides to keep from the new translation dialog or suggestions. Taping on them leads to the “Confirm translation” step. Users can remove them from the “for later” list with the bookmark icon. The list is not shown at all if there are no items kept, and appears when there are.

**Languages.** This list shows articles for all languages without filtering controls. The language pair is shown in each item. For articles existing in the target language, the number of sections that can be translated is shown.

Text: 14px Base30 (#72777d).